Porównanie tłumaczeń Dzieje 18:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kryspus zaś przełożony zgromadzenia uwierzył Panu razem z całym domem jego i liczni Koryntianie słuchając uwierzyli i byli zanurzani |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kryspus\* \*\* zaś, przełożony synagogi, uwierzył Panu wraz z całym swoim domem,\*\*\* wielu też Koryntian, którzy słuchali, uwierzyło i było chrzczonych.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kryspus zaś, przełożony synagogi, uwierzył Panu razem z całym domem jego. I wielu Koryntian słuchając wierzyło i dawali się zanurzać. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kryspus zaś przełożony zgromadzenia uwierzył Panu razem z całym domem jego i liczni Koryntianie słuchając uwierzyli i byli zanurzani |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem uwierzył Panu Kryspus, przełożony synagogi — on sam i cały jego dom. Ponadto wielu Koryntian, którzy słuchali Pawła, uwierzyło i zostało ochrzczonych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A przełożony synagogi, Kryspus, uwierzył w Pana wraz z całym swoim domem. Także wielu Koryntian, którzy słuchali, uwierzyło i zostało ochrzczonych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz Kryspus, przełożony bóżnicy, uwierzył Panu ze wszystkim domem swoim, i wiele z Koryntczyków słuchając, uwierzyli i ochrzczeni są. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Kryspus Arcybóżnik uwierzył Panu ze wszytkim swym domem i wiele Koryntian, słuchając, uwierzyło, i chrzest przyjmowało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przełożony synagogi, Kryspus, uwierzył w Pana z całym swym domem, wielu też słuchaczy korynckich uwierzyło i przyjmowało wiarę i chrzest. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Kryspus, przełożony synagogi, uwierzył w Pana wraz z całym swoim domem, także wielu z Koryntian, którzy słuchali, uwierzyło i przyjmowało chrzest. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przełożony synagogi, Kryspus, uwierzył jednak w Pana z całym swym domem. Wielu też Koryntian, którzy słuchali, przyjmowało wiarę i zostało ochrzczonych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przełożony synagogi Kryspus uwierzył Panu, wraz ze wszystkimi swoimi domownikami. Wielu też Koryntian, którzy słuchali Pawła, uwierzyło i przyjęło chrzest. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jednak przełożony synagogi, Kryspus, uwierzył w Pana razem z całym swym domem. Także wielu Koryntian słuchając uwierzyło i przyjęło chrzest. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Także Kryspus, przełożony synagogi, z całą rodziną uwierzył w Pana, ponadto wielu mieszkańców Koryntu, słuchaczy Pawła uwierzyło i przyjęło chrzest. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kryspus, przełożony synagogi, uwierzył w Pana wraz z całym swoim domem, a także wielu słuchających go Koryntian uwierzyło i przyjęło chrzest. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Крисп, голова синаґоґи, повірив Господеві з усім своїм домом, і багато з коринтян, почувши, увірували й охрестилися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Kryspus, przełożony bóżnicy, uwierzył Panu z całym swoim domem, i słuchając, uwierzyło wielu Koryntian oraz zostawali ochrzczeni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Krysp, przełożony synagogi, złożył ufność w Panu wraz z całym swoim domem, także wielu Koryntian, którzy usłyszeli, zaufało i zostało zanurzonych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Kryspus, przełożony synagogi, uwierzył w Pana i tak samo uczynili wszyscy jego domownicy. Wielu też Koryntian, którzy słuchali, uwierzyło i dało się ochrzcić. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kryspus, przełożony synagogi, uwierzył w Pana wraz z całym domem. Także wielu innych Koryntian uwierzyło i przyjęło chrzest. |

1. 1) Kryspus, Κρίσπος, od łac. Crispus, czyli: kędzierzawy; ochrzczony przez Pawła (<x>530 1:14</x>); innych mogli ochrzcić Sylas i Tymoteusz (<x>530 1:14-17</x>). Kościół w Koryncie wzrósł prawdopodobnie w latach 51-52 po Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 1:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 11:14</x>; <x>510 16:15</x> [↑](#footnote-ref-4)